

(١) النص الألماني	ترجمة ليلى نعيم	(٣) الترجمة الدقيقة
Auflehnung begegnete Diederich energisch. Mit rauher Katerstimme setzte er den Mädchen auseinander , sie Würden Sich noch an ganz andere Dinge gewohnen müssen. Sotbier freilich, der habe immer nur hergegeben und die Fabrik heruntergewirtschaftet	قابل ديدريش هذا الموقف الرافض من قبل أختسيه لقراراته بجدة ، وأوضح للفتاتين بصوت مخمور أن الوقت قد حان لهما للاعتياد على نمط آخر من الحياة . أما بالنسبة لزوتير ، فتمته بالاهمال وأنه كان يعطيها النقود بسخاء على حساب مصلحة المصنع « .	تصدى ديدريش لمحاولة التمرد هذه بقوة . وأوضح للفتاتين بصوت متعباً خشن أنهما ستضطران للاعتياد على أمور أخرى مختلفة عن هذه كل الاختلاف . فمن المعروف أن زوتير كان فقط يعطي ويعطي باستمرار ، وقد اساء ادارة المعمل فتدهور وضعه المالي .

والآن لنستعرض أهم الأخطاء الترجمة الواردة في هذا المقطع
القصير ، ولنحدد أنواع تلك الأخطاء :

ترجمة ليلى نعيم	الترجمة الدقيقة	نوع الاغلاط
- لا يستيقظ قبل ساعات الظهر	- يفوته الغداء	- تحريف دلالي
- أثناء وجوده في الاتحاد الغلابي .	- في أوج أيام التوتينونيين الجدد	- تحريف دلالي ، وتفسير ضمي
- بعد ليلة غنية بالشرب	-	- إضافة بفرض الشرح .
- فاتورة حساب الحانة	- حساب الراتسكلر	- شرح ضمني .